

Curriculum Vitae, Anna-Lena Nilsson:

Professor Anna-Lena Nilsson
Dyre Halses gate 9
7042 Trondheim
T: +47 413 71 553
E-mail: Anna-Lena.Nilsson@ntnu.no

Education/training:

May 2010; Doctor of Philosophy. Subject: Sign Language, Stockholm University
June 1992; Degree of Bachelor of Arts, 120p/180ECTS, Stockholm University (major: English)
December 1990; University Diploma in Sign Language Interpreting; 60p/90ECTS, Stockholm University.

Relevant work experience:

02.2014 - ---> Professor of Sign Language and Interpreting Studies, NTNU Norwegian University of Science and Technology. (02.2014 - 12.2015 at Sør-Trøndelag University College, which became a part of NTNU as of 1 January 2016)
10.2010 - 08.2014 Senior Lecturer in Sign Language, Stockholm University, Dept of Linguistics
07.1995 - 10.2010 Junior Lecturer in Sign Language, Stockholm University, Dept of Linguistics

08.1986 - 07.1995 Sign language interpreter, Stockholm University, Dept of Linguistics
08.1981 - 07.1986 Sign language interpreter, Stockholm School of Teacher Education
1981 —> Free lance Swedish Sign Language interpreter (working between: Swedish Sign Language, Swedish, English).

Interpreter training related experience:

External examiner for the Irish Sign Language Interpreter Training Program at The Centre for Deaf Studies, Trinity College, The University of Dublin, during the academic years 2004/2005, 2005/2006, and 2006/2007.

External examiner for EUMASLI (European Master in Sign Language Interpreting), a master program in collaboration between Heriot-Watt University (Scotland), Magdeburg-Stendal University of Applied Sciences (Germany) and Humak University of Applied Sciences (Finland) for the academic years 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022, 2022/2023.

External examiner for MSc Advancing Practice in Signed/Spoken Language Interpreting at Queen Margaret University, Edinburgh, for the period September 2022–December 2026.

Projects & funding:

Partner in “Innovating methods in signed language corpus linguistics: a Nordic approach” (NOS-HS Workshop call 2020). Funding from the Academy of Finland: 42 746 EUR. (2020-2022, extended to 2023 due to the Corona-virus pandemic)
October 2015 – September 2017: Strategic funding (1 718 800 NOK) from the rector of HiST (Sør-Trøndelag University College, Trondheim) for hiring a post doc.
2010 – 2012: MEDISIGNS (Medical Sign Language and Interpreter Training). Stockholm University was one of five EU-partners, I was the researcher in charge there. This was a

Leonardo da Vinci funded (25 500 EUR) EU project, lead from Ireland, with partners from Cyprus, Ireland, Poland, Scotland, and Sweden.

March 2012 – August 2014: Use of Signing Space in Simultaneous Sign Language Interpretation, Stockholm University. (1 540 000 SEK) Individual research grant from the Swedish Research Council [Vetenskapsrådet].

2009 - 2011; assisting in work on the Swedish Sign Language Corpus, Stockholm University (A project financed by Riksbankens Jubileumsfond, to build a Corpus for Swedish Sign Language.)

Membership of editorial boards, panels, etc.:

Member of the editorial board of *Deaf Worlds*, 2003–2005.

Member of the editorial board of the *International Journal of Interpreter Education* from 2009–.

Member of the Registration Panel of the Register of Irish Sign Language Interpreters (RISLI) from 2020–.

Member of the World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) Expert Group for ISO Technical Committee (TC) 37 Language and Terminology from 2020–.

Chair of the National Body of Sign Language and Interpreter Education in Norway from 2020–

Bibliography:

Bergman, Brita & Anna-Lena Nilsson. 1999. "Teckenspråket." [(Swedish) Sign Language] I: Hyltenstam, Kenneth (red.) *Sveriges sju inhemska språk – ett minoritetsspråkperspektiv*. [Sweden's Seven Domestic Languages – A Minority Perspective] Lund: Studentlitteratur. sid. 329–351.

Nilsson, Anna-Lena. 2004. "Form and discourse function of the pointing toward the chest in Swedish Sign Language." In: *Sign Language & Linguistics 7:1*. pp. 3–30.

Nilsson, Anna-Lena. 2005. "False Friends and Their Influence on Sign Language Interpreting." In: *Advances in Teaching Sign Language Interpreters*. Roy, Cynthia B. (ed.) Washington, D.C.: Gallaudet University Press. pp. 170–186.

Nilsson, Anna-Lena. 2007. "The Non-Dominant Hand in a Swedish Sign Language Discourse." In: Crasborn, Onno, Lorraine Leeson & Myriam Vermeerbergen (eds.). *Simultaneity in Signed Languages: Form and Function*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. pp. 163–185.

Nilsson, Anna-Lena. 2008. *Spatial Strategies in Descriptive Discourse: Use of Signing Space in Swedish Sign Language. CDS/CLCS Monograph Number 2*. Series Editor: Lorraine Leeson. Drumcondra, Ireland: Centre for Deaf Studies, University of Dublin, Trinity College. 80 pp.

Nilsson, Anna-Lena. 2010a. "Real Space blends in Swedish Sign Language as an indicator of discourse complexity in relation to interpreting." In: Nilsson, Anna-Lena. 2010. *Studies in Swedish Sign Language. Reference, Real Space Blending, and Interpretation*. Stockholm University, Department of Linguistics. 85 pp.

Nilsson, Anna-Lena. 2012a. "The new challenge: Interpreting what was never said." In: Dickinson, J. and Stone, Christopher (eds.). *Developing the interpreter; Developing the Profession. Proceedings of the ASLI conference 2010*. Coleford, Gloucestershire: Douglas McLean Publishing. pp 28–38.

Nilsson, Anna-Lena. 2012b. *Undervisning i kognitiv teckenspråksteori – analys och förslag till utveckling*. PM skrivet under kursen 'UP2 - Universitetspedagogik 2, ämnesdidaktik', Stockholms universitet. 18 sid.

Wallin, Lars, Johanna Mesch & Anna-Lena Nilsson. 2012. *Transkriptionskonventioner för teckenspråkstexter. (Version 4.)*. Stockholms universitet, Institutionen för lingvistik. 34 sid.

Nilsson, Anna-Lena & Krister Schönström. 2014. "Swedish Sign Language as a second language: historical and contemporary perspectives." In: McKee, David, Rosen, Russell S & Rachel Locker McKee (eds.) *Teaching and Learning of Signed Languages: International perspectives and practices*. Melbourne: Palgrave Macmillan Publishers.

Nilsson, Anna-Lena. 2015 [1997]. "Sign language interpreting in Sweden." In: *Meta. Numéro special: L'interprétation en langues des signes* 42:3. pp. 550–554. Reprinted in Roy, Cynthia B, & Napier, Jemina (Eds.). *The Sign Language Interpreting Studies Reader* (Vol. 117). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp. 381-387.

Nilsson, Anna-Lena. 2016. "Embodying metaphors: Signed Language Interpreters at Work." *Cognitive Linguistics* 27 (1):35-65.

Ferrara, Lindsay & Anna-Lena Nilsson. 2017. "Describing spatial layouts as an M2 signed language learner." *Sign Language & Linguistics*, 20(1), 1-26.

Nilsson, Anna-Lena. 2018. Expressing time through space: Embodying conceptual metaphors in an L1 vs. an L2 signed language. *Translation and Interpreting Studies*, 13(1), 6-26.

Nilsson, Anna-Lena. 2018. Continuing Professional Development (CPD) – continuing to develop your skills. In Stefan Coster (Ed.), *Proceedings. Nordic Seminar Umeå February 2018. Theory in practice – Practice in theory* (pp. 11-32): Sveriges Teckenspråkstolkars Förening.

Vermeerbergen, Myriam, & Nilsson, Anna-Lena. (2018). Introduction. In Anne Aarssen, René Genis, & Eline van der Veken (Eds.), *A Bibliography of Sign Languages, 2008-2017* (pp. ix-xxxi). Leiden: Brill.

Haualand, Hilde, Nilsson, Anna-Lena, & Raanes, Eli (Eds.). (2018). *Tolking – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. [Interpreting –Language practice and professional practice.] Oslo: Gyldendal.

Haualand, Hilde, Nilsson, Anna-Lena, & Raanes, Eli. (2018). Tolker og tolking – en introduksjon. [Interpreters and interpreting – an introduction.] In Hilde Haualand, Anna-Lena Nilsson, & Eli Raanes (Eds.), *Tolking – språkarbeid og profesjonsutøvelse* [Interpreting – Language practice and professional practice.] (pp. 11-37). Oslo: Gyldendal.

Nilsson, Anna-Lena. (2018). Att tolka från ett tecknat till ett talat språk. [Interpreting from a signed into a spoken language.] In Hilde Haualand, Anna-Lena Nilsson, & Eli Raanes (Eds.), *Tolking – språkarbeid og profesjonsutøvelse* [Interpreting –Language practice and professional practice.] (pp. 76-95). Oslo: Gyldendal Akademisk Forlag.

Nilsson, Anna-Lena. (2018). Foreword. In Jemina Napier, Rachel McKee, & Della Goswell. *Sign Language Interpreting. Theory and Practice* (pp. v). Sydney, NSW: The Federation Press.

Nilsson, Anna-Lena. (2019). Att vara "en bra tolk" – förr, nu och i framtiden. In Stefan Coster (Ed.), *Konferensvolym, STTF:s årsmötes- och fortbildningshelg februari 2019* (Vol. 4, pp. 6-35). Varberg, Myrans tryckeri: Sveriges teckenspråkstolkars förening.

Haualand, Hilde, & Nilsson, Anna-Lena. (2019). Working with Active Interpreters: A Commentary about Interpreting Terminology and Concepts. *International Journal of Interpreter Education*, 11(2), 40-45.

Nilsson, Anna-Lena. (2020). Syn på saken. Svar til Ingeborg Skaten - Kronikk, utgave 5, 2019. *Døves Tidsskrift* 1, 38-39.

Haualand, Hilde, Bø, Vibeke, Vonen, Arnfinn Muruvik, Hjulstad, Johan, Ringsø, Torill, Nilsson, Anna-Lena, Ferrara, Lindsay, Anible, Benjamin, Saltnes Urdal, Gro Hege, Torbjørnsen, Birgitte, Agerup, Charlotte Helene, Slowikowska, Beata, Pilskog Nyhus, Marianne, Kermit, Patrick, Løkken, Marita, Amundsen, Guri, Halvorsen, Rolf Piene. (2020). Når fagfolks manglende kunnskap om språk hindrer hørselshemmede barns utviklingsmuligheter – et tilsvarende til Skaug (2020). *Norsk tidsskrift for logopedi*, 3, 30-32.

Nilsson, Anna-Lena, & Haualand, Hilde. (2020). Vad är en bra tolk och är en tolk alltid det som behövs? *Dövas Tidning*, 5, 18-19.

Nilsson, Anna-Lena, & Haualand, Hilde. (2020). Vad är en bra tolk och är en tolk alltid det som behövs? *Tolktrycket*, 4, 8-11.

Nilsson, Anna-Lena. (2020). From Gestuno Interpreting to International Sign Interpreting: Improved Accessibility? *Journal of Interpretation*, 28(2), 10.

Haualand, Hilde, & Nilsson, Anna-Lena. (2020). Hva er en god tolk? Er tolk alltid den beste løsningen? *Døves Tidsskrift*(5), 18-19.

Nilsson, Anna-Lena, & Haualand, Hilde. (2021). Is interpreting always the best solution and what makes a good SLI? *Newsli*, 118, 11-13.

Ferrara, Lindsay, Anible, Benjamin, Hodge, Gabrielle, Jantunen, Tommi, Leeson, Lorraine, Mesch, Johanna, Nilsson, Anna-Lena. (2022). A Cross-Linguistic Comparison of Reference Across Five Different Signed Languages. *Linguistic Typology*.
<https://doi.org/10.1515/lingty-2021-0057>

Nilsson, Anna-Lena. (2022a). EFSLI-konferensen 2022: Var fanns svenskarna? *Tolktrycket*, 4, 20-21.

Nilsson, Anna-Lena. (2022b). Kerstin Björk 1949-2022. *Tolktrycket*, 4, 24-25.

McKee, Rachel & Nilsson, Anna-Lena. (2023). Interpreters as Agents of Language Planning. *Translation and Interpreting Studies The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association* 17:3, 429-454. (Special Issue: Deconstructing sign language interpreting as a social institution: Politics, ethics and ideologies.)

Nilsson, Anna-Lena. (in press). Exploring Real Space Blends As Indicators of Discourse Complexity in Swedish Sign Language. In Terry Janzen & Barbara Shaffer (Eds.), *Signed Language and Gesture Research in Cognitive Linguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton.

Haualand, Hilde, & Nilsson, Anna-Lena. (under review). Sign Language Interpreting: Education and Professionalization in Norway. In Jemina Napier, Stacey Webb, & Robert Adam (Eds.), *International Perspectives on Interpreter Education*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.